

Weekdays after the Epiphany III

Monday and Tuesday before Ash Wednesday

For use when Ash
Wednesday is 4, 5, or
6 February

C

[Lesser Feasts and Fasts \(1997\)](#)

For use when no other proper is appointed.

Part 1. English Rite I

Introit

Salvos nos fac

[Psalm 106:47/1](#)

D

eliver us, O Lord our God, and gather us from among the heathen; that we may give thanks unto thy holy Name, and make our boast of thy praise. **Psalm.** O give thanks unto the Lord, for he is gracious, and his mercy endureth for ever. **Gloria Patri.**

[Graduale romanum \(1961\), Missa pro Unitate Ecclesiae](#)

Gloria in excelsis is omitted

Collect

A

lmighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth: Mercifully hear the supplications of thy people, and in our time grant us thy peace; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

[Book of Common Prayer \(1979\), Fourth Sunday after the Epiphany](#)

Monday

Lesson **odd years** Tobit 1:1,2; 2:1-8
even years 2 Peter 1:2-7

Gradual

Quis sicut Dominus

[Psalm 113:5/6](#)

Who is like the Lord our God, that hath his dwelling so high, and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth! **Verse.** He taketh up the simple out of the dust, and lifteth the poor out of the mire.

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson *odd years* Tobit 2:9-14
even years 2 Peter 3:11-18

Gradual **Quis sicut Dominus** Psalm 113:5/6

Who is like the Lord our God, that hath his dwelling so high, and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth! **Verse.** He taketh up the simple out of the dust, and lifteth the poor out of the mire.

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

Lord of the Church, who hast given to thy servants a diversity of gifts, that they may share them with their brethren: Grant us the generous heart to give, the humble heart to receive; that we, with all that love thee, may know the fullness of thy grace; that thy love may be perfected in us; to the glory of thy Name. *Amen.*

Offertory **Bonum est confiteri** Psalm 92:1

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto thy Name, O Most Highest.

Secret

Grant, we beseech thee, almighty God, that the offering of this sacrifice may ever purify and fortify our frailty against all evil; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Proper Preface is omitted

Monday

Tuesday

Communio **Beati mundo** Matthew 5:8-10 **Communio** **Illumina** Psalm 31:16,17
n **n**

Blessed are the pure in heart, for they shall see God; blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God; blessed are they which are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Graduale romanum (1961), In Festo Omnium Sanctorum

Show thy servant the light of thy countenance, and save me for thy mercy's sake; let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee.

Graduale romanum (1961), Dominica in Septuagesima

Postcommunion Collect

May thy gifts, O Lord, set us free from earthly and sensual attractions, and ever give us new strength by heavenly nourishment; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Fourth Sunday after Epiphany

Part 2. English Rite II

Introit

Salvos nos fac

Psalm 106:47/1

S

ave us, O Lord our God, and gather us from among the nations, that we may give thanks to your holy Name and glory in your praise. **Psalm.** Give thanks to the Lord, for God is good; for God's mercy endures for ever. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Missa pro Unitate Ecclesiae

Gloria in excelsis is omitted

Collect

A

lmighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), Fourth Sunday after the Epiphany

Monday

Lesson odd years Tobit 1:1,2; 2:1-8

even years 2 Peter 1:2-7

	Odd years		Even years	
Gradual	Beatus vir qui timet	Psalm 112:1, with verses 1,2/3,4/5,6	Gradual	Deus meus sperabo
				Cf. Psalm 91:2, with verses 1,2/3,4/9,10/11,12
	The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.		The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.	
	Refrain. Happy are they who fear the Lord.		Refrain. My God, I put my trust in you.	
	V. Happy are they who fear the Lord * and have great delight in his commandments!		V. He who dwells in the shelter of the Most High, * abides under the shadow of the Almighty.	
	V. Their descendants will be mighty in the land; * the generation of the upright will be blessed.		V. He shall say to the LORD, “You are my refuge and my stronghold, * my God in whom I put my trust.”	
	Refrain.		Refrain.	
	V. Wealth and riches will be in their house, * and their righteousness will last for ever.		V. He shall deliver you from the snare of the hunter * and from the deadly pestilence.	
	V. Light shines in the darkness for the upright; * the righteous are merciful and full of compassion.		V. He shall cover you with his pinions, and you shall find refuge under his wings; * his faithfulness shall be a shield and buckler.	
	Refrain.		Refrain.	
	V. It is good for them to be generous in lending * and to manage their affairs with justice.		V. Because you have made the LORD your refuge, * and the Most High your habitation,	
	V. For they will never be shaken; * the righteous will be kept in everlasting remembrance.		V. There shall no evil happen to you, * neither shall any plague come near your dwelling.	
	Refrain.		Refrain.	
			V. For he shall give his angels charge over you, * to keep you in all your ways.	

V. They shall bear you in their hands, *
lest you dash your foot against
a stone.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per
Annum: Feria Secunda

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per
Annum: Feria Secunda

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson **odd years** Tobit 2:9-14
even years 2 Peter 3:11-18

Odd years

Even years

Gradual Paratum cor Cf. Psalm 112:6,7,
justi with verses
1,2/6,7/8,9

Gradual Domine Psalm 91:1, with
refugium verses
2,3/4,5/13,14/16,17

The refrain is recited first by a
leader or cantor and then repeated
by the congregation. It is repeated
again by all where indicated in the
text.

The refrain is recited first by a
leader or cantor and then repeated
by the congregation. It is repeated
again by all where indicated in the
text.

Refrain. The heart of the righteous is true, with
faith in the Lord.

Refrain. Lord, you have been our refuge from
one generation to another.

V. Happy are they who fear the Lord *
and have great delight in his
commandments!

V. Before the mountains were brought
forth, or the land and the earth
were born, * from age to age
you are God.

V. Their descendants will be mighty in
the land; * the generation of
the upright will be blessed.

V. You turn us back to the dust and
say, * “Go back, O child of
earth.”

Refrain.

Refrain.

V. For they will never be shaken; * the
righteous will be kept in
everlasting remembrance.

V. For a thousand years in your sight
are like yesterday when it is
past * and like a watch in the
night.

V. They will not be afraid of any evil rumors; * their heart is right; they put their trust in the Lord.

Refrain.

V. Their heart is established and will not shrink, * until they see their desire upon their enemies.

V. They have given freely to the poor, * and their righteousness stands fast for ever; they will hold up their head with honor.

Refrain.

V. You sweep us away like a dream; * we fade away suddenly like the grass.

Refrain.

V. Return, O LORD; how long will you tarry? * be gracious to your servants.

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning; * so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

Refrain.

V. Show your servants your works * and your splendor to their children.

V. May the graciousness of the LORD our God be upon us; * prosper the work of our hands; prosper our handiwork.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Tertia

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per Annum: Sabbato

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

Lord of the Church, you have given your servants a diversity of gifts, that they may share them with their sisters and brothers: Grant us the generous heart to give, the humble heart to receive; that we, with all who love you, may know the fullness of your grace; that your love may be perfected in us; to the glory of your Name. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 115 (source not identified); altered in Rite II

Offertory

Bonum est confiteri

Psalm 92:1

It is a good thing to give thanks to the Lord, and to sing praises to your Name, O Most High.

Graduale romanum (1961), Dominica in Septuagesima

Secret

God of steadfast love, may our offering this day, by the power of your Holy Spirit, renew us for your service. We ask this in the Name of Jesus Christ the Lord. *Amen.*

[The book of alternative services of the Anglican Church of Canada \(1985\), Fourth Sunday after the Epiphany](#)

The Proper Preface is omitted

Monday

Communion
n

Beati mundo

[Matthew 5:8-10](#)

Blessed are the pure in heart, for they shall see God; blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God; blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

[Graduale romanum \(1961\), In Festo Omnium Sanctorum](#)

Tuesday

Communion
n

Illumina

[Psalm 31:16,17](#)

Make your face to shine upon your servant, and in your loving-kindness save me; Lord, let me not be ashamed for having called upon you.

[Graduale romanum \(1961\), Dominica in Septuagesima](#)

Postcommunion Collect

Source of all goodness, in this Eucharist we are nourished by the bread of heaven and invigorated with new wine. May these gifts renew our lives, that we may show your glory to all the world, in the Name of Jesus the Lord. *Amen.*

[The book of alternative services of the Anglican Church of Canada \(1985\), Fourth Sunday after the Epiphany](#)

Parte 3. Español

Introito

Salvos nos fac

[Salmo 106:47/1](#)

S

álvanos, oh Señor nuestro Dios, y recógenos de entre las naciones, para que demos gracias a tu santo Nombre y nos gloriemos en tus alabanzas. *Salmo.* Den gracias al Señor, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia. *Gloria Patri.*

[Graduale romanum \(1961\), Missa pro Unitate Ecclesiae](#)

Gloria in excelsis se omite.

Colecta

D

ios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

El libro de oración común (1979, 1989), Cuarto Domingo después de la Epifanía

Lunes

Lección años impares Tobías 1:1,2; 2:1-8
años pares 2 Pedro 1:2-7

Años impares

Gradual Beatus vir qui Salmos 112:1, con
timet versículos
1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano!

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

Antífona.

V. Bienes y riquezas habrá en su casa, * y su benevolencia permanecerá para siempre.

V. La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; * los justos son clementes y compasivos.

Antífona.

Años pares

Gradual Deus meus Cf. Salmos 91:2, con
sperabo versículos
1,2/3,4/9,10/11,12

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Mi Dios, en ti confío.

V. El que habita al abrigo del Altísimo, * mora bajo la sombra del Omnipotente.

V. Dirá el Señor: “Refugio mío y castillo mío, * mi Dios, en quien confío.”

Antífona.

V. El te libraré del lazo del cazador, * de la peste destructora.

V. Con sus plumas te cubriré, y debajo de sus alas estarás seguro; * escudo y adarga será su fidelidad.

Antífona.

V. Buenos los que son generosos y prestan, * y administran sus asuntos con juicio.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

Antífona.

V. Porque hiciste del Señor tu refugio, * del Altísimo, tu habitación,

V. No te sobrevendrá mal alguno, * ni plaga tocará tu morada.

Antífona.

V. Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, * que te guarden en todos tus caminos.

V. En las manos te llevarán, * para que tu pie no tropiece en piedra.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

El Santo Evangelio Marcos 12:1-12

El Credo Niceno se omite.

Martes

Lección años impares Tobías 2:9-14
años pares 2 Pedro 3:11-18

Años impares

Gradual Paratum cor justi Cf. Salmo 112:6,7, con versículos 1,2/6,7/8,9

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. El corazón de los justos está firme, confiado en mi Soberano.

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

Años pares

Gradual Domine refugium Salmo 91:1, con versículos 2,3/4,5/13,14/16,17

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio * de generación en generación.

V. Antes que naciesen los montes, o fueran engendrados la tierra y el mundo, * desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

Antífona.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

V. No temerán las malas noticias; * su corazón está firme, confiado en mi Soberano.

Antífona.

V. Firme está su corazón, y no temerá, * hasta ver cumplido en sus enemigos su deseo.

V. Han repartido liberalmente al pobre, y su generosidad permanece para siempre; * alzarán la frente con dignidad.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Tertia

V. Devuelves el hombre al polvo, diciendo: * “Retorna, hijo de Adán.”

Antífona.

V. Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, * y como una vigilia en la noche.

V. Nos arrebatas como en un sueño, * como la hierba que pronto se marchita:

Antífona.

V. Vuélvete, oh Señor, ¿hasta cuándo tardarás? * Ten compasión de tus siervos.

V. Por la mañana sácanos de tu misericordia, * y así cantaremos y nos alegraremos todos nuestros días.

Antífona.

V. Que tus siervos vean tus obras, * y su descendencia tu gloria.

V. Sea la bondad del Señor nuestro Dios sobre nosotros, * y haga prosperar las obras de nuestras manos; sí, haga prosperar nuestras obras.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per Annum: Sabbato

El Santo Evangelio Marcos 12:13-17

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Señor de la Iglesia, tú has dado a sus siervos una diversidad de dones, para que los compartan con sus hermanos: Concédenos un corazón generoso para dar, un corazón humilde para recibir; a fin de que nosotros, con todos que te aman, conozcamos la plenitud de tu gracia; que tu amor sea perfecto en nosotros; para la gloria de tu Nombre. *Amén.*

[Prayers for every occasion \(1974\), no. 115 \(fuente desconocida\); tr. ed.](#)

Ofertorio

Bonum est confiteri

Salmo 92:1

Bueno es darte gracias, oh Señor, y cantar alabanzas a tu Nombre, oh Altísimo.

[Graduale romanum \(1961\), Dominica in Septuagesima](#)

Secreta

Sé propicio a nuestros ruegos, Señor; y aceptando las ofrendas y preces de tu pueblo, convierte a ti los corazones de todos nosotros, para que, libres de los afectos terrenos, pasemos a desear lo celestial; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

[Misal completo latino-español para uso de los fieles \(1963\), Ultimo Domingo, 24o. después de Pentecostés](#)

El Prefacio Propio se omite

Lunes

Martes

Comunión

Beati mundo

Mateo 5:8-10

Comunión

Illumina

Salmo 31:16,17

Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios; bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios; bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque suyo es el reino de los cielos.

[Graduale romanum \(1961\), In Festo Omnium Sanctorum](#)

Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; sálvame por tu misericordia; no sea yo avergonzado, oh Señor, ya que te he invocado.

[Graduale romanum \(1961\), Dominica in Septuagesima](#)

Poscomunión

Pedimos, Señor, que nos concedas que, por estos sacramentos que hemos recibido, cuanto hay de vicioso en nuestra alma, sea curado por su virtud medicinal; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

[Misal completo latino-español para uso de los fieles \(1963\), Ultimo Domingo, 24o. después de Pentecostés](#)